

LA TRADUCCIÓN-ADAPTACIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS
EN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA ITALIANO-ESPAÑOL

Giorgia Marangon
Universidad de Córdoba

ABSTRACT

This article deals with the language used in the tourism field. This is carried out in order to approach in depth this particular language from the contrastive and translational perspective from the Italian to Spanish. The specific scope of this analysis consists in studying tourist brochures and online guides created by national and regional entities, such as *Le Cinque Terre*.

Through a series of significant examples that have been drawn from official websites, we have scrutinized the excrescences of transfer that are faithful to the discursive typologies hybridization inherent to tourism transfer text, translation strategies and the cure of recurring errors because of the affinity between both the two languages.

KEY WORDS: Italian, Spanish, Tourism, Translation, Contrastive grammar.

RESUMEN

En este trabajo nos aproximamos al lenguaje del turismo desde la perspectiva contrastiva y traductiva del italiano al español. El ámbito específico de análisis es el de los folletos turísticos y guías *online* que elaboran entes turísticos nacionales y regionales, tales como *Le Cinque terre* de la región Liguria. Mediante una serie de ejemplos significativos que hemos extraído de esta página web oficial sondeamos las superaciones de trasvase fieles a la hibridación de tipologías discursivas inherentes al texto turístico, así como las estrategias de traducción y la subsanación de errores recurrentes por la afinidad entre los dos idiomas.

PALABRAS CLAVE: Italiano, Español, Turismo, Traducción, Gramática contrastiva.

FECHA DE RECEPCIÓN: 26/01/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 25/06/2015

PÁGINAS: 293-304

1. INTRODUCCIÓN

«Non c'è viaggio senza che si attraversino frontiere», frontiere da «oltrepassare» e da amare, poiché «definiscono una realtà, un'individualità, le danno forma, salvandola [...] dall'indistinto» (Magris, 2005: 12).

La metáfora de la frontera, que Claudio Magris, escritor, traductor y profesor de la Universidad de Trieste, describe con sublime lirismo en su libro *L'infinito viaggiare*, enfoca muy bien el argumento que afrontamos en este artículo científico. Nos proponemos analizar, desde el punto de vista contrastivo (italiano/español), el lenguaje del turismo en el ámbito traductológico donde los protagonistas son dos países europeos, Italia y España, destinos del turismo internacional y sus respectivas lenguas, las fronteras lingüísticas entre ellas, fronteras que, repitiendo las palabras de Magris, tenemos que *oltrepassare* y *amare*. El corpus en el que se basa el estudio empírico de esta investigación se compone de fragmentos traducidos al español extraídos de la página web: www.lecinqueterre.org, portal italiano que publicita una porción de costa formada por *cinque terre* en la provincia de La Spezia, Italia. La información turística que encontramos en dicha web la podemos leer traducida en 17 idiomas, incluido el español.

Con una base teórica común, analizaremos las técnicas de traducción empleadas ante problemas culturales y propios de la afinidad, similitud y familiaridad entre ambas lenguas. Como decía el filólogo y poeta italiano Giacomo Leopardi (1817: 3389) en su obra *Lo Zibaldone*: «La lingua spagnola è sorella carnalissima della nostra». Leopardi, tenía absolutamente claro este concepto: italiano y español son lenguas hermanas, hijas de la misma madre, el latín, de ahí que la casi perfecta equivalencia del sistema vocálico fomente la idea recurrente de que es fácil a la hora de traducir, lo que es un gravísimo error. Justo la semejanza entre los dos idiomas que en teoría debería hacer más “fácil” la traducción de uno partiendo del otro, resulta ser en cambio, engañosa e induce a menudo a cometer errores garrafales en la traducción.

La verdad es que, tal y como afirma Daniella Tomaselli en su artículo “Italiano y español: dos lenguas diferentes” (2008, 8):

Las dos lenguas son tan distintas que empezando por el alfabeto, la grafía, la fonética, primeros elementos de acercamiento al estudio de una lengua extranjera, hay suficientes elementos que demuestran la lejanía de los dos sistemas, afines sólo por la raíz común del latín.

La ventaja de poder, grosso modo, comprender el español escrito, ya menos el hablado, por parte de los itálofonos y viceversa, ha creado y sigue creando el tópico de la igualdad por lo que lo fundamental es desmontar por completo esta imagen. ¿Cómo logramos este resultado? Quizás el traductor debería alejarse completamente de su L1, presentándola como fuente de engaños y errores e invitando desde el principio a un aprendizaje de tipo inductivo y deductivo que tenga como principio y fin la L2, dado que el paralelo con su propia lengua lo harán los aprendices inevitablemente. Esta supuesta identidad entre los dos idiomas va mucho más allá de la efectiva semejanza. Una equivocación de este tipo representa uno de los grandes obstáculos por superar porque, muy a menudo, es causa de fosilización de errores, de suspensiones en las distintas fases de la interlengua. Para lograr una buena traducción en todos los niveles es imperativo desarraigar este estereotipo.

Como ya se ha indicado previamente, las lenguas afines y, en este preciso contexto, el español y el italiano, generan una infinidad de dudas a la hora de disociar lo que aparentemente resulta fácil de comprender pero que nos induce irremediamente a cometer muchos errores.

En este artículo pretendemos proporcionar una opción de traducción de textos turísticos que subsane los errores más frecuentes y más comunes destacando la importancia de un análisis contrastivo a nivel lingüístico y cultural indispensable cuando los idiomas son afines, porque el uso de la lingüística contrastiva nos ayuda a elaborar una cartografía inicial para establecer estrategias de traducción.

Los textos turísticos presentan problemas para el traductor quien

Debe ser consciente de que la fidelidad no supone equivalencia entre palabras o textos, de tal manera que el texto de llegada debe funcionar dentro de esa cultura de la misma manera que funciona el texto original pero también debe ser capaz de respetar algunos factores que definen el texto de partida sin los cuales el texto traducido carecería de idéntico valor literario (Verdegal Cerezo, 1996: 213-15).

Cada comparación lingüística es también una comparación cultural porque no podemos separar el concepto de lengua del concepto de cultura. Esto es fundamental a la hora de hacer una buena traducción. En una traducción habría, por lo tanto, que verificar que lo que se dice en el texto lengua término corresponda a todo lo que se dice en el texto en lengua original. Ninguna frase tiene un significado unívoco en todas las lenguas: para traducirla hay que elegir una a una las palabras, recrear las mismas sensaciones en una cultura distinta.

El ámbito específico de análisis es el de los folletos turísticos y guías *online* que elaboran entes turísticos nacionales y regionales, como la página previamente citada: www.lecinqueterre.org. Mediante una serie de ejemplos significativos que hemos extraídos de esta página sondeamos las superaciones de trasvase fieles a la hibridación de tipologías discursivas inherentes al texto turístico, así como las estrategias de traducción y la subsanación de errores recurrentes por la afinidad entre los dos idiomas.

Se registran varios errores de interferencias en lo que se refiere al plano léxico, debido también a la rapidez con la cual estos materiales se confeccionan y al hecho de que a menudo se confían a individuos cuyo perfil no se ajusta al modelo ideal de traductor turístico: un profesional que traduce a su lengua materna, que domina por lo tanto la lengua y la cultura de llegada, al tiempo que conoce a fondo los lugares que se publicitan.

Nuestro objetivo consiste en evidenciar si el traductor es capaz de ver la enorme complejidad que entraña la adecuada transmisión pragmática de toda una serie de conceptos, vivencias e imágenes de una cultura origen a una cultura meta en el ámbito de los textos turísticos. En general se puede encontrar una dificultad cuando nos enfrentamos a la traducción de un texto turístico debido a la carga cultural de esta tipología textual, dudas que nada tienen que ver con los conocimientos gramaticales de la lengua meta, sino que más bien atañen a todo lo concerniente con las marcas culturales que conlleva este tipo de textos.

2. ASPECTOS TÉORICOS

Volviendo a la afinidad entre italiano y español, nos centraremos ya en el tema que nos concierne: la traducción de textos turísticos. En el único ensayo italiano dedicado hasta la fecha al lenguaje turístico español, María Vittoria Calvi, catedrática de español de la Universidad de Milán, subraya ante todo la peculiar naturaleza híbrida de la comunicación turística (2000). En efecto, la plurisectorialidad de su contenido (áreas geográficas, historia, arte, deporte, transportes, sistema hotelero, ect.) se entremezcla con su variedad discursiva. Precisamente en la vertiente divulgativa del lenguaje turístico se sitúa el material que pretendemos analizar en este artículo desde una perspectiva traductológica.

Según varios autores (Alonso Alonso et al., 1996:140; Calvi, 1995: 67-68, 2001a: 55) la afinidad de las lenguas favorece el proceso de transferencia positiva de las estructuras lingüísticas de la L1 a la L2, lo que facilita la comprensión general del texto de partida (Calvi, 2004), aunque la presencia de falsos amigos o de elementos opacos puede dificultar la interpretación de los segmentos del texto que los contienen (Calvi, 2001a: 65). Por otra parte, se

pueden encontrar con mayor frecuencia problemas de interferencia, es decir, una mayor tendencia al calco a nivel léxico, morfosintáctico o textual de la L2 a la L1 en la producción del texto meta (Calvi, 2001b: 332; García Yebra, 1997: 359-391), con la consecuente producción de un texto híbrido, que no puede incluirse de pleno derecho en el patrimonio textual de la lengua meta. Y hablando de interferencia, en el ámbito traductológico, los estudios realizados sobre la transferencia y la interferencia se han enfocado esencialmente en los problemas derivados de la naturaleza interlingüística e intercultural de la actividad traductora, que comporta así, la necesidad de manejar dos códigos diferentes, evitando, al mismo tiempo, la contaminación y las influencias recíprocas entre las lenguas de trabajo, es decir, la lengua original (LO) y la lengua de la traducción (LT). Valentín García Yebra (1997) afirma que en el caso de la traducción se pueden producir errores debidos a interferencias de la lengua original, incluso en el caso de la traducción directa, es decir, de la lengua extranjera a la materna. Asimismo, en el bilingüismo de los traductores se producen efectos análogos a los que se dan en el contacto interlingüístico de poblaciones enteras: cuanto más débil sea el conocimiento o el dominio de la lengua propia, tanto o más frecuentes serán en la traducción las interferencias de la lengua extraña. Estas interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la LT, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismos, galicismos, italianismos, latinismos, etc. (1997: 359-360). Entre los errores de traducción que García Yebra atribuye a la interferencia de la LO encontramos errores morfosintácticos (uso de las preposiciones, los pronombres, los deícticos, las conjunciones, abuso de la voz pasiva, orden de palabras), léxicos (colocaciones impropias, impropiedades léxicas) y estilísticos (redundancia, concisión excesiva) (1997: 359-391). La mayoría de los estudios sobre transferencia e interferencia considera que éstas se producen únicamente de la L1 a la L2. Y retomando el papel del traductor ante un encargo y tal y como afirma Marie-Ange Bugnot en su tesis doctoral *Texto turístico y traducción especializada*: «La traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social determinado» (2005:79) por ello el traductor deberá, actualizar sus fuentes de documentación y someter el texto a los cambios necesarios. Partiendo de la base defendida por muchos traductores de que se pueden traducir textos especializados de cualquier tipo sin que el traductor posea conocimientos exhaustivos del tema de cada documento, resulta muy importante, sin embargo, resaltar la importancia de un gran conocimiento de la lengua, así como del mundo extra-lingüístico de ambas culturas (la de texto original y de la lengua meta) y un competente análisis del texto en cuestión.

Los problemas que encuentran son de diferente tipo, algunos de ellos: falta de conocimientos sobre el lugar, sus características, etc. Para poder

La traducción-adaptación de textos turísticos en la combinación lingüística italiano-español traducir textos sobre otros países y sus respectivas culturas son precisos amplios conocimientos del mundo, especialmente de la cultura extranjera descrita y de la propia que habrá que contrastar con ésta.

A continuación presentamos un análisis de un caso real en una web del Parque Nacional de *Le Cinque Terre* en su versión en español de la que hemos extraído una serie de ejemplos¹, los más significativos, que analizaremos mediante la siguiente clasificación de los problemas de traducción encontrados: topónimos, términos técnicos, calcos, falsos sentidos, verbos y otros errores.

3. ITALIANO Y ESPAÑOL FRENTE A FRENTE

En la tabla que sigue se presenta, en la primera columna el texto original, en la segunda la traducción oficial y en la tercera nuestra propuesta de traducción.

3.1. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

3.1.1. Topónimos

Le cinque terre	Las cinco tierras	Cinque Terre
Cinque terre	Cinco países	Cinque Terre
Cinque terre	Cinco pueblos	Cinque Terre

Todo traductor es consciente de la importancia que tiene el hecho de traducir un término concreto de la misma manera durante todo el texto, en este caso el más importante, *Cinque Terre*, recibe diferentes denominaciones a lo largo del texto, a veces se mantiene el concepto original (opción recomendable), en otros casos se traduce como “Las cinco tierras”, “cinco pueblos” o incluso “cinco países”. La falta de homogeneidad en la opción elegida evidencia la posible existencia de más de un traductor.

3.1.2. Términos técnicos

Patrimonio dell’Umanità tutelato dall’Unesco	Tutelado por el Unesco	Declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco
---	---------------------------	---

¹ El texto completo, versión italiana y española, se encuentra en la página web: www.lecinqueterre.org

La consulta de corpus bilingües, en este caso, hubiese sido la mejor opción. La falta de documentación se refleja de manera evidente en la traducción oficial.

3.1.3. Calcos

Vernazza è punteggiata da costruzioni difensive	Vernazza es punteado por construcciones defensivas	En Vernazza abundan estructuras defensivas
Ricettività alberghiera	Receptividad hotelera	Alojamientos en hoteles
Le invasioni barbariche	Invasiones barbáricas	Invasiones bárbaras
Le cinque terre hanno sviluppato il proprio aspetto attuale grazie al duro e paziente lavoro umano	Han desarrollado el propio aspecto actual gracias al duro y paciente trabajo humano	Cinque Terre han desarrollado su aspecto actual gracias a la paciencia y al duro trabajo humano
Le informazioni storiche finiscono qui per mancanza di fonti precise	Historia poco conocida por falta de informaciones precisas	La información histórica termina aquí por falta de fuentes precisas
Il borgo si struttura attorno al corso principale	Esta estructurado alrededor del corso	El pueblo está estructurado en torno a la calle principal

La presencia de calcos se percibe eminentemente en sintagmas en español con significado vacío, como es el caso de “Vernazza es punteado por construcciones defensivas” cuando realmente el significado original hace referencia a la gran presencia que suponen. “Ricettività alberghiera” traducido como “receptividad hotelera” cuando realmente hace referencia al “alojamiento en hoteles”. Otro error presente en el texto y que suele cometer un italiano que está empezando a aprender español es el de dejarse llevar por la afinidad entre estos dos idiomas y traducir “barbariche” por barbaricas” sin ni siquiera preocuparse de buscar la palabra en el diccionario para así confirmar o desmentir la similitud entre ellas, que en este caso resulta ser engañosa. Otro error debido a la engañosa semejanza entre italiano y español es el hecho de confundir el uso del “proprio” italiano que se usa a veces como refuerzo expresivo de otro posesivo y en español, “propio” se usa mucho con el valor de característico, típico, peculiar de una persona, de una cosa, o grupo. Es además recurrente escuchar por parte de un italiano el uso del plural de la palabra “información”: traducen “informaciones” por un calco de la palabra italiana “informazioni”. Por último, en el ejemplo “Il borgo si struttura attorno al corso principale” se traduce “corso” por “curso” en español, cuando

La traducción-adaptación de textos turísticos en la combinación lingüística italiano-español realmente hace referencia a la vía principal del pueblo y no a un curso; un mensaje así confunde completamente al lector español. Se puede además apreciar la falta de la tilde en la tercera persona del presente de indicativo del verbo estar.

3.1.4. *Falsos sentidos*

Incrocio tra Corniglia e Vernazza	Encrucijada para Corniglia y Vernazza	Cruce entre Corniglia y Vernazza
Corniglia è il terzo paese	Corniglia es el tercer país	Corniglia es el tercer pueblo

En estos ejemplos podemos ver como un falso sentido, se convierte en un grave error que distorsiona el texto. Al decir algo que no es lo que pone el texto original y dejándose engañar por las similitudes léxicas entre estos dos idiomas, el lector tendrá una información errónea que nada tiene que ver con lo que dice el texto original. Los dos ejemplos recogidos son: “Incrocio/Encrucijada/Cruce” y “Corniglia es el tercer país” cayendo en un error garrafal y de incoherencia, es decir, confundir la palabra italiana “paese”, con la letra “p” minúscula, por “país” cuando lo que significa es “pueblo”. En cambio, en italiano, “Paese”, con la letra “p” mayúscula, significa “país” en español.

3.1.5. *Verbos*

Il paese risale secondo la tradizione all'VIII secolo	El pueblo remonta según la tradición al siglo VIII	Según la tradición el pueblo se remonta al siglo VIII
Essendo i cinque borghi chiusi al traffico dei non residenti	Siendo los pueblos cerrados al tráfico de turistas	Los pueblos están cerrados a la circulación para los no residentes

Errores de verbos como el caso de “risale”, “remontarse” en español cuya traducción omite la reflexividad del verbo, o por ejemplo el eterno problema para los itálofonos ante los verbos “ser” y “estar” que para ellos es “essere”; en este caso encontramos “siendo los pueblos cerrados [...]” en vez de “estando los pueblos cerrados [...]”

3.1.6. *Otros errores*

Arroccati su strette strisce a picco sul mare	Enrocadosa pique sobre estrechas tiras sobre el mar	Encaramados sobre estrechas
--	--	------------------------------------

		hileras sobre el mar
Cinque miglia	Cinco millas	Ocho kilómetros

Ante estos errores es destacable la traducción de “arrocatai su strette strisce a picco sul mare” dándole a “a picco” la traducción “a pique” cuando realmente quiere decir que se encuentran sobre el mar de manera abrupta; este mensaje confunde totalmente al lector español cuando lee que las colinas van a pique. Y por último mencionar la alusión a millas; el lector español no está familiarizado con dicha unidad de longitud por lo que se encontraría a ciegas ante esa información.

4. CONCLUSIONES

Una vez analizados los errores presentes ante una traducción al español – creemos realizada por individuos cuyo perfil no se ajusta al modelo ideal de traductor turístico como hemos venido diciendo desde el principio– y se han propuesto las nuevas opciones de traducción, podemos llegar a la conclusión de que, teniendo en cuenta y respetando todas las indicaciones mencionadas anteriormente, para realizar una buena traducción conseguiremos el resultado óptimo en un texto en español, sólo cuando resulte natural y no difiera del texto original en sí mismo. Para respaldar esta teoría nos parece oportuno y aconsejable citar a Valentín García Yebra y su regla de oro para toda traducción.

La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, *decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce*” (1997: 45).

En definitiva para crear una buena traducción deben tenerse en cuenta los aspectos lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos, siempre con un gran conocimiento de la lengua de llegada, profundización en la cultura meta y correcto uso de herramientas de documentación. Quien sepa combinar estas directivas al mismo tiempo “merecerá con toda justicia el título de traductor excelente” (García Yebra, 1997: 45).

Hemos comprobado que analizar el enfoque contrastivo de las lenguas afines en traducción favorece la capacidad de adquirir una conciencia lingüística contrastiva entre ambas lenguas y por la que será posible evitar las interferencias entre las lenguas de trabajo. A su vez favorece la competencia traductora tanto en la lengua origen como en la lengua meta. Cabe destacar que los textos turísticos plantean una serie de problemas que no suelen ser fáciles

La traducción-adaptación de textos turísticos en la combinación lingüística italiano-español
de solucionar. Nos planteamos si es imperativo conocer exhaustivamente el tema de la traducción, ya que muchos profesionales de la traducción afirman que es necesario para realizar un buen producto final, lo que a su vez conlleva tener un conocimiento más que superficial tanto de la lengua de trabajo como de la realidad extralingüística de ambas lenguas para poder afrontar con éxito este tipo de texto, por lo que podemos deducir que es necesaria una formación específica en lenguas afines para adquirir las competencias necesarias y así minimizar los efectos negativos que implican los numerosos problemas intrínsecos de la traducción turística.

Para que el análisis contrastivo sea una herramienta eficaz, la competencia debe ser elevada en las dos lenguas, no deben presentarse dudas lingüísticas y el dominio de la expresión debe ser correcto, por ello hay que seguir investigando y mejorando el conocimiento contrastivo de las lenguas afines.

Deducimos pues, que dedicarse a la traducción es una tarea que no puede desempeñar cualquier individuo, se requiere un conocimiento tanto de la lengua como de la cultura meta indispensables a la hora de traspasar la información, máxime si estamos ante un texto con determinado grado de especialización como este caso, en el que abundan términos especializados y sin ir más lejos se violan las reglas más básicas de construcción de oraciones, locuciones o estructuras sintácticas.

La página web de la que hemos extraído los fragmentos analizados es una página muy conocida y con un número importante de visitas diarias. Las traducciones inglesa y francesa, por ejemplo, no presentan los errores garrafales de la española y esto tiene una fácil explicación. Aun hoy, desgraciadamente, se infravaloran las enormes dificultades que entraña la traducción entre lenguas afines y se cree que se puede ahorrar dinero encargándolas a traductores no profesionales.

Teniendo presente todo lo anterior y centrándonos en el objetivo principal de un texto turístico no debemos infravalorar la importancia de contar con una traducción de calidad para un texto de carácter turístico, puesto que su éxito es fundamental e incide necesariamente en la imagen del destino que se proyecta al visitante, convirtiéndose así en un factor decisivo en lo que se refiere al éxito de las estrategias de promoción y *marketing* del mismo. La traducción debe ser atractiva, directa, adecuada, bien formulada y exenta de errores, puesto que cualquier error en dicha traducción puede trastocar la impresión que un extranjero puede forjarse del país que visita. No obstante largo es el camino hacia el perfeccionamiento de las técnicas traductivas y hacia la especialización. Nuestra obligación es seguir investigando aportando nuestro granito de arena en este difícil pero fascinante mundo de la traducción. Y terminamos citando a Julio César Santoyo:

Por su condición creativa, perfectible y en ocasiones imposible,
toda traducción, por muy buena que sea, nunca se podrá

considerar una ciencia incontrovertible, sino un constante y muy fatigoso *work in progress* (1995: 22-23).

5. BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Alonso, María Rosa y Elisa María González Álvarez (1996). “Adquisición de segundas lenguas: traducción y transferencia positiva”, en Valero Garcés, Carmen, (ed.): *Encuentros en Torno a la Traducción II. Una realidad interdisciplinar*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Bugnot Marie-Ange (2005). *Texto turístico y traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960-2004)*. URL www.biblioteca.uma.es/bbl/doc/tesisuma/16769697.pdf
- Calvi, Maria Vittoria (1995). *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano, Guerini.
- (2000). *Il linguaggio spagnolo del turismo*. Lucca, Baroni.
- (2001a). “Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici”, en Cancellier, Antonella y Renata, Londero (eds.): *Italiano e Spagnolo a Contatto*. Atti del XIX Convegno. Roma, 16-18 settembre 1999, Padova, Unipress.
- (2001b). “La traduzione nell’insegnamento linguistico”, en Melloni, Alessandra et al. (ed.): *Interpretar, traducir textos de las culturas hispánicas*, Bologna, Clueb.
- (2004). “Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano” en *Revista RedELE*, 1. URL: <http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/calvi.shtml>
- García Yebra, Valentín (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, Gredos.
- Leopardi, Giacomo (1991). *Lo Zibaldone di pensieri*. Milano, Ed. G. Placella.
- Magris, Claudio (2005). *L’infinito viaggiare*. Milano, Mondadori.
- Santoyo, Julio César (1995). “La traducción literaria. Siete axiomas”, en C. Valero Garcés (ed.): *Culturas sin fronteras. Encuentro en torno a la traducción*. Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Tomaselli, Daniela (2008). “Italiano y español: dos lenguas diferentes”, en Antonio Moreno Sandoval (coord.): *Actas del VIII Congreso de Lingüística General*. Madrid, Laboratorio de Lingüística Informática.

La traducción-adaptación de textos turísticos en la combinación lingüística italiano-español
Verdegal Cerezo, Joan Manuel (1996). “La enseñanza de la traducción literaria”,
en Amparo Hurtado Albir (ed.): *La enseñanza de la traducción*. Castellón,
Universitat Jaume I.
www.lecinqueterre.org [consulta 27 de noviembre de 2014].